



第6回 日仏自治体交流会議 KUMAMOTO

PROGRAMME

プログラム・日程表



Mesdames et Messieurs, chers collègues, Je vous souhaite la bienvenue à Kumamoto.

Tout d'abord, laissez-moi vous exprimer ma joie de pouvoir accueillir ces 6e Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée à Kumamoto, en cette année de commémoration des 160 ans de l'établissement des relations diplomatiques et, de là, d'amitié entre nos deux pays.

Je vous remercie d'avoir fait le voyage jusqu'ici.

Cette fois-ci, le thème retenu est « L'attractivité territoriale, un vecteur de développement pour une société responsable ». Aujourd'hui, le modèle de société que nous envisageons, tant en France qu'au Japon, est un modèle communautaire universel. L'ambition de ce modèle ne réside pas seulement dans le fait d'accumuler des richesses matérielles, mais aussi dans celui de rendre les systèmes et les phénomènes durables. Cette mise en œuvre nécessite des sociétés tolérantes capables d'accepter des valeurs diverses et de façonner l'avenir par une créativité et une innovation débordante.

Ainsi, durant ces Rencontres, je suis persuadé qu'en procédant à des échanges francs, tant de nos idées à travers la présentation de la vision de chacune des collectivités françaises et japonaises, que d'exemples concrets de réussite, ces journées contribueront largement à l'amélioration de l'attractivité et des valeurs de chaque territoire, fondées sur la richesse culturelle et la qualité de vie.

D'autre part, je tiens également à renouveler mes remerciements à toutes celles et ceux qui, dans et en dehors du Japon, nous ont assuré de leurs soutiens et adressé leurs contributions à la suite du tremblement de terre de Kumamoto, en avril 2016. Nous nous consacrons depuis à reconstruire et à réhabiliter notre ville meurtrie le plus rapidement possible, vos messages de soutien, constituant pour nous, une réelle source de motivation.

Je serai heureux que durant votre séjour, vous puissiez apprécier l'aspect de notre ville qui progresse de façon résolue vers sa remise en état.

Enfin, pour terminer, je voudrais non seulement rendre hommage et remercier toutes celles et ceux qui se sont consacrés à l'organisation de ces Rencontres, mais je souhaiterais également adresser à toutes les collectivités présentes, mes vœux de pleine réussite et de succès dans leurs missions.

Maire de Kumamoto et président du Comité de pilotage japonais
Kazufumi ONISHI

皆様、ようこそ熊本市へお越しくださいました。

この度、日仏友好160年の記念すべき年に「第6回日仏自治体交流会議」をここ熊本市で開催できますことを大変喜ばしく思いますとともに、本市にお越しいただきました皆様に心から歓迎申し上げます。

さて、今回は「成熟社会における都市の魅力と価値の向上」～人口規模や経済規模の増加に頼らない持続可能なまちづくりのビジョンと手法～を全体テーマとしております。今日、日仏の自治体が共通して描くべき地域社会は、単に物質的な多寡ではなく、様々なシステムや事象を持続可能なものに転換するとともに、多様な価値観を受け入れる寛容性を備えた創造的な地域社会であると考えております。

このような中、本会議において、日仏の自治体がそれぞれのビジョンと具体的成功事例を持ち寄り率直な議論を交わすことは、文化的な豊かさや生活の質を基調とした各地域の魅力と価値のさらなる向上につながるものと確信しております。

また、2016年4月に発生しました熊本地震の際には、国内外の多くの皆様から心温まるご支援とご協力を賜り、改めまして心から感謝申し上げます。本市では、皆様の励ましを力に変え、一日も早い復旧・復興に取り組んでいるところでございます。皆様には、本市でのご滞在中、復興に向けて力強く歩みを進める熊本の姿をご覧いただけたら幸いです。

最後になりますが、本会議の開催にあたりご尽力を賜りました皆様方に心から敬意と感謝を表しますとともに、各自治体のさらなる発展と皆様方のご健勝ご活躍を祈念申し上げまして、ご挨拶いたします。

熊本市長
第6回日仏自治体交流会議日本側推進委員会委員長
大西 一史



Les 6ème Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée sont aujourd'hui accueillies solennellement par la ville de Kumamoto qui se remet petit à petit du grand séisme qui l'a si durement touchée en 2016.

Ces Rencontres, depuis la première qui a eu lieu en 2008, arrivent aujourd'hui, grâce aux efforts de toutes les personnes qui contribuent à leur tenue, à une date importante : celle de leurs 10 années d'existence.

Pendant toutes ces années, ces Rencontres se sont affirmées en tant qu'événement multidimensionnel dépassant le cadre de l'échange bilatéral entre les collectivités japonaises et françaises. Elles ont été si fructueuses, qu'il a été fait mention dans des communiqués conjoints entre le Japon et la France par le passé, de l'importance de poursuivre les relations entre les collectivités locales et de la grande valeur de ces Rencontres. Et moi-même, tant que président du Centre japonais des collectivités locales (CLAIR), je ne peux que me réjouir de ces actions de promotion pour l'internationalisation des collectivités.

Cette année est aussi l'année qui marque les 160 ans d'amitié entre le Japon et la France, et la tenue de la manifestation culturelle « Japonismes 2018 » qui présente les attraits du Japon en France et principalement à Paris, est une occasion de resserrer encore plus les liens d'amitié qui unissent nos deux pays.

En cette année si particulière, les Rencontres ont pour thème général « L'attractivité territoriale, un vecteur de développement pour une société responsable ». Les participants présenteront leurs bonnes pratiques et échangeront leurs idées au sein de trois ateliers : « L'accessibilité des transports pour tous », « La mobilisation des jeunes à l'international » et « La coordination intercollectivités ». Ces Rencontres sont une opportunité pour les collectivités de partager leurs vécus, et le fait de rassembler les savoirs acquis au sujet de leur vision et des moyens à mettre en œuvre pour créer un espace urbain durable et d'en débattre, permet non seulement d'espérer que cela contribuera grandement à redonner vitalité et croissance aux régions de nos deux pays, mais aussi que les résultats obtenus sans s'arrêter au Japon et à la France, se propageront dans le reste du monde.

Le nombre de collectivités qui participent à cette nouvelle édition n'a jamais été aussi élevé. Et au-delà des collectivités qui entretiennent déjà des relations de jumelages, nombreuses sont celles qui se lancent désormais dans de nouveaux genres de partenariats.

Je voudrais terminer en souhaitant du fond du cœur que ces Rencontres soient profitables à chacun des participants et qu'elles permettent de renforcer les liens qui unissent le Japon et la France. J'ai bon espoir qu'elles se poursuivront non seulement les 10 prochaines années, mais aussi jusque dans un avenir encore plus lointain.

Président du Conseil d'Administration du CLAIR
Tamotsu OKAMOTO

2016年の大地震の大きな傷から復興へと着実に歩を進めておられる熊本市において、第6回日仏自治体交流会議が盛大に開催されますことを心からお慶び申し上げます。

本会議は、2008年に第1回会議が開催されて以来、関係者の皆様のご尽力により、この度10年の節目を迎えることとなりました。

この間、本会議は、日仏双方の自治体間における1対1の枠組みを越えた多面的な交流事業として定着するとともに、過去には日仏共同声明において、自治体間交流の重要性及び本会議の意義について言及されるなど、着実にその成果をあげてきており、地方自治体の国際化推進活動を支援する、私ども（一財）自治体国際化協会といたしましても、大変喜ばしく感じております。

本年は、日仏友好160年の年であり、フランスにおいてはパリを中心に日本の魅力を発信する「ジャポニスム2018」が開催されるなど、日仏友好の機運がますます高まっております。

この記念すべき年に開催される本会議では、「成熟社会における都市の魅力と価値の向上」をメインテーマに、全体会や「誰もが移動しやすい公共交通」「青少年のグローバルな人材育成」「自治体間の連携」の3つの分科会において、各自治体の事例発表と意見交換が行われます。この会議を通じて、日仏自治体の知見を共有し、持続可能なまちづくりのビジョンと手法について、英知を集結して議論することは、日仏両国の地域の活性化とさらなる発展に大きく寄与することはもちろん、ここで得た成果を日仏二国間にとどまらず、世界に向け発信していくことも大いに期待されるところであります。

今回、本会議への参加自治体数は過去最多となっており、すでに姉妹都市提携を行っている自治体のみならず、今後新たに交流を始めようとする自治体も多く参加されております。

この会議が参加されるすべての皆様にとって有意義なものとなりますとともに、この会議を通じて日仏両国の絆がさらに強まり、次の10年、さらにその先へと末永く続いていくことを祈念いたしまして、ご挨拶とさせていただきます。

（一般社団法人）自治体国際化協会理事長
岡本 保



Je me réjouis du fait que les 6es Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée soient organisées à grande échelle à Kumamoto, ville qui avance aujourd'hui avec force vers le redressement, la reconstruction et la promotion d'un nouvel urbanisme après le grand tremblement de terre de 2016.

Je pense que le fait qu'un nombre record de collectivités locales, à commencer par des villes ou régions jumelées, participent à ces Rencontres, en cette année qui marque le 160e anniversaire des relations diplomatiques franco-japonaises, constitue la preuve que les échanges entre les deux pays au niveau des régions n'ont jamais été aussi actifs.

La ville de Kumamoto, qui accueille ces rencontres, a signé en février 2013 un accord de jumelage avec celle d'Aix-en-Provence. Mais cela fait déjà plus de vingt ans que les deux villes multiplient les liens, entres autres par le biais d'échanges culturels au niveau privé qui ont commencé en 1992 avec le don d'une scène de théâtre Nô en bois de cyprès du Japon. J'espère que les échanges s'approfondiront encore dans les années à venir suite à ces rencontres. Je suis en effet persuadée que ces échanges au niveau régional contribuent de façon très importante au développement des relations franco-japonaises.

En plus de permettre à l'ensemble des collectivités locales des deux pays de se retrouver dans un même lieu et d'être une occasion extrêmement profitable d'établir des relations en face-à-face, les Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée constituent une précieuse opportunité d'ouvrir la voie nous permettant d'avancer ensemble vers l'avenir. Le thème de cette édition, « L'attractivité territoriale, un vecteur de développement pour une société responsable », constitue non seulement un sujet sur lequel doivent travailler les autorités locales et régionales de ces sociétés responsables que sont nos deux pays, mais également un élément important pour la dynamisation des régions. C'est donc un thème tout à fait d'actualité.

Tout en espérant que ces 6es Rencontres seront fructueuses pour toutes les collectivités locales qui y participent, je souhaite que les relations de confiance et d'amitié s'approfondissent tout au long de ces journées de rencontres, et que les liens entre le Japon et la France continuent de se renforcer dans les années à venir.

Le 14 septembre 2018

Ministre des Affaires intérieures et des Communications
Seiko NODA

第6回日仏自治体交流会議が、2016年の大地震を乗り越え、現在、復旧復興、そして新しいまちづくりへの歩みを力強く進められている熊本市において、盛大に開催されますことを心よりお喜び申し上げます。

日仏友好160周年を迎える記念すべき年に開催される今回の交流会議が、両国の姉妹自治体をはじめ過去最多の自治体に参加する会議となりましたことは、日仏両国の地域レベルでの交流がこれまで以上に活発になっていることの証ではないかと思えます。

今回の開催地である熊本市は、2013年2月にエクサンプロヴァンス市と「交流都市」協定を締結されましたが、両市は1992年以来、総檜の能舞台の寄贈など民間での文化交流をはじめとして、さまざまな交流を20年以上にわたって積み重ねてこられています。今回の交流会議をきっかけに、今後さらに交流が深化することを期待していますが、こうした地域レベルでの交流は日仏関係の発展に大きく貢献するものであると確信しています。

日仏自治体交流会議は、両国の自治体が一堂に会し、顔の見える関係を築くことのできる大変有意義な機会であると同時に、未来に向けて共に歩む道を開く貴重な場でもあります。今回の交流会議が掲げる「成熟社会における都市の魅力と価値の向上」というテーマは、成熟社会となった両国の地方政府にとって共通の課題であるのみならず、地域を活性化させるための重要な要素の一つであり、まさに時宜を得たものであると考えています。

今回で6回目を数えるこの交流会議が、参加される自治体の皆様にとって有意義なものになるとともに、会議を通してお互いの信頼関係と友情が深まり、今後の日仏両国の絆がさらに強まることを祈念しまして、ご挨拶とさせていただきます。

(2018年9月14日現在)

総務大臣
野田 聖子



Je suis ravi de voir la ville de Kumamoto accueillir aujourd'hui la 6ème édition des Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée.

Ces Rencontres, initiées par les villes jumelles de Nancy et Kanazawa, se sont tenues pour la première fois à Nancy en 2008, à l'occasion de la commémoration des 150 ans de l'établissement des relations diplomatiques entre le Japon et la France. Par la suite, elles se sont poursuivies tous les deux ans dans les villes de Kanazawa, de Chartres, de Takamatsu, puis de Tours et ont permis de renforcer les coopérations entre nos collectivités. Cette année, qui marque les 10 ans de l'établissement de ces Rencontres, est également l'année du 160ème anniversaire des relations d'amitié entre le Japon et la France. Je voudrais à cette occasion exprimer mon profond respect envers toutes les personnes qui ont contribué activement à l'organisation de ces Rencontres pendant toutes ces 10 années.

En cette année du 160ème anniversaire des relations d'amitié entre le Japon et la France, se tient, principalement à Paris, la manifestation culturelle japonaise la plus importante de ce siècle « Japonismes 2018 » où je me suis rendu à l'occasion de la cérémonie d'ouverture.

À un moment où se développe le <<partenariat l'exception>> que le Japon entretient avec la France, les coopérations entre nos collectivités jouent aussi un rôle important. Je pense à la mascotte « Kumamon », directeur commercial et directeur du bonheur de la département Kumamoto, qui non seulement a été nommé ambassadeur de l'Amitié pour la destination France en 2017, mais est aussi chargé de faire connaître les attraits de Kumamoto au monde entier. Et aussi je ne peux bien-sûr oublier l'aide financière que la France a apporté et les marques de chaleureux soutien dont elle a fait preuve à la suite du séisme qui a touché Kumamoto en 2016.

Le thème général de cette édition des Rencontres, « L'attractivité territoriale, un vecteur de développement pour une société responsable », est la marque de la maturité de la coopération entre nos collectivités. On ne peut être qu'admiratif devant les réalisations de ces Rencontres qui ne se bornent pas à établir des relations bilatérales de jumelages ou de partenariat entre collectivités, mais qui, grâce aux débats menés en commun par de nombreuses collectivités, permettent également de développer une coopération à couches multiples entre nos deux pays. Je forme des vœux pour que dans les 10 ou 20 ans à venir, tous ces débats conduisent à un avenir très fructueux pour tous en matière de coopération décentralisée entre le Japon et la France.

Ministre des Affaires étrangères
Taro KONO

この度、第6回日仏自治体交流会議が熊本市で開催されることとなりましたことを、心からお慶び申し上げます。

日仏自治体交流会議は、2008年に日仏外交関係樹立150周年を記念して、姉妹都市関係にあるナンシー市と金沢市の両自治体の呼びかけによりナンシー市で開催されたのが第1回です。その後隔年で、金沢市、シャルトル市、高松市、トゥール市と回を重ね、自治体間で交流が深められてまいりました。今年は、交流会議の立ち上げから10年目であるとともに、日仏友好160周年の節目の年に当たります。この10年間、会議の開催に御尽力されてきた関係者の方々に敬意を表します。

日仏友好160周年の本年、パリを中心に、今世紀最大規模の日本文化事業「ジャポニスム2018」が開催されており、私も7月に訪仏し、開会式に出席しました。フランスとの間の「特別なパートナーシップ」を推し進める中で、自治体間の交流も大きな役割を果たしています。熊本県の営業部長兼しあわせ部長である「くまモン」は、2017年のフランス観光親善大使として任命されるだけでなく、フランスのみならず、世界各地へ向けて、熊本の魅力を発信し続けています。また、2016年の熊本地震に際しては、フランスからも義援金を頂戴するなど、心からの御支援を頂いたことは記憶に新しいところです。

今回の交流会議のテーマは「成熟社会における都市の魅力と価値の向上」と承知しておりますが、日仏の自治体交流もまさに成熟の時を迎えています。日仏自治体交流会議が、姉妹都市・交流都市間士の交流に留まらず、複数の自治体が一同に会して議論を行うことで、重層的な日仏交流の発展を後押ししていることを高く評価します。この先の10年、20年に向けて、皆様の議論が、一層実り豊かな日仏間の自治体交流の未来を切り開いていくことを期待しております。

外務大臣
河野 太郎



Je suis ravi de voir que Kumamoto, cœur de l'île de Kyushu connue pour ses volcans, son héritage samouraïs et sa douceur de vie, accueille du 8 au 11 octobre prochain les Sixièmes Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée. Touchée en avril 2016 par un tremblement de terre qui a entraîné de nombreuses victimes, la ville de Kumamoto s'est illustrée par sa pugnacité à se reconstruire. En effet, les habitants fortement impliqués dans les associations de quartier ont démontré leur engagement à l'égard de leur ville, ce qui a joué un rôle moteur pour la restauration des zones sinistrées et un retour à la normale. De plus, dans un registre plus radieux, la « cité de feu » de la province d'Higo n'a cessé de faire parler d'elle puisqu'elle recevra en 2019 la Coupe du monde de rugby et la Coupe du monde d'handball féminin. De quoi renforcer son rayonnement national et international.

Depuis la première édition, à Nancy en 2008, les Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée sont devenues un rendez-vous important de notre relation bilatérale. Venir ici à Kumamoto, c'est confirmer le lien fort qui nous unit. Ce lien qui nous permet, depuis dix ans, d'avoir des échanges privilégiés et d'entrevoir de nouveaux partenariats. Un lien qui va bien au-delà de nos rapports entre collectivités locales, et dont les résultats se sont confirmés cette année avec le 30e anniversaire du jumelage de la Ville de Takamasu-Tours, le « *Japan Tours festival* », ou avec le colloque « *Nihon-Europa* ».

Cette année, le thème portera sur « *L'attractivité territoriale, un vecteur de développement pour une société responsable* ». Je m'en réjouis, car ce sera l'occasion pour nous de faire le point sur nos projets répondant aux « *objectifs de développement durable* » (ODD). En France, Tours possède une richesse hors-norme avec la Loire, et confirmera dans les années à venir sa douceur de vie en devenant une ville plus « verte ». Cela ne peut se réaliser que par l'aboutissement d'une meilleure mobilité, d'une meilleure réflexion sur les énergies et d'un raisonnement plus pointilleux sur l'évolution de nos politiques d'aménagement. Nous voulons envisager avec nos amis japonais, l'élaboration d'une « *société responsable* », forte de sa « *qualité de vie* ». Une ambition qui doit nous pousser à méditer une feuille de route englobant les collectivités territoriales françaises et japonaises – des petites villes aux communautés d'agglomérations, des conseils départementaux aux conseils régionaux – car toutes ont un rôle à jouer.

Je souhaite à tous les participants des *Sixièmes rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée* des échanges dynamiques et constructifs.

Je tiens à remercier tous ceux qui ont apporté leur soutien à l'organisation de cet événement. Faisons ensemble qu'il soit une réussite et qu'il serve à consolider nos rapports entre nos deux pays. Des rapports que nous avons eu l'honneur et le plaisir de confirmer avec les Rencontres Franco-Japonaises à Tours.

Je remercie enfin profondément la ville de Kumamoto pour son accueil et les perspectives qu'elle inspire.

Maire de Tours, 1er Vice-Président Tours Métropole Président du COPIL France
Christophe BOUCHET

火山、サムライの遺産、暮らしやすさで知られた九州の中心、熊本で、来る10月8日から11日まで、第6回日仏自治体交流会議が開催されることをうれしく思います。多くの被災者を出した2016年4月の地震によって打撃を受けた熊本市は、精力的に再建の道を進めていることで知られています。実際、住民は、地元の組織と一体となって、自分たちの市に対してその義務を果たし、被災地域の復興と元の生活への復帰に主導的な役割を担うこととなりました。さらに輝かしいことに、「火の国」肥後は、2019年に、ラグビーワールドカップの会場となり、さらに女子ハンドボール世界選手権大会を開催することになり、評判を高めています。これにより、内外に対してその威信を高めることになりました。

2008年のナンシーでの第1回の会合以来、日仏自治体交流会議は、日仏の二国関係の重要な出会いの場となってきました。ここ熊本に来ることは、我々を結び付ける強いきずなを確かめることを意味します。このきずなによって10年来、我々は、重要な交流を行い、新たなパートナーシップを垣間見ることができました。単なる地方自治体間の関係をはるかに超える関係であり、その成果は、今年、トゥール市と高松市の姉妹都市関係が30周年を迎えたり、「ジャパントゥールフェスティバル」や「日本・ヨーロッパ」シンポジウムが開催されたりすることで確認できます。

今年の会議のテーマは、「成熟社会における都市の魅力と価値の向上」です。私は、このテーマを聞いてうれしく思います。なぜなら、この会議が、「持続的開発目標」(SDGs)に対応した我々のプロジェクトを分析する機会となると思われるからです。フランスにおいて、トゥール市は、ロワール川のたぐいまれな豊かさに恵まれ、ここ数年でより「環境にやさしい」都市となることで、より住みやすい都市となるでしょう。これは、より適切なモビリティ、エネルギーに対するより深い熟慮、開発政策の進展についてのより煩瑣な議論を達成することで初めて実現することができます。我々は、「生活の質」の高い「成熟社会」の構築を、日本の友人たちと共に考察したいと思います。これは、すべての日仏の地方自治体——小さな町から大都市まで、県議会から地域圏議会まで——を含めた道筋を熟考するように我々を駆り立てるに違いありません。なぜなら、すべての地方自治体に果たすべき役割があるからです。

第6回日仏自治体交流会議のすべての参加者が、活発かつ建設的に交流することを望みます。

本会議の開催に力をお貸しくださったすべての方々に強く感謝したいと思います。この会議が成功し、日仏関係を強固なものにするのに役立つように、皆様と共に祈念いたします。この関係は、光栄にも我々がトゥール市の本会議で強固にしたものと申し上げられましょう。

最後に、熊本市のおもてなしと熊本市が与えてくれる諸観点に深く感謝いたします。

トゥール市長・トゥールメトロポール筆頭副議長
第6回日仏自治体交流会議仏側推進委員会委員長
クリストフ・ブシェ



Cette année 2018 marque le 160ème anniversaire des relations diplomatiques entre la France et le Japon. En France, à travers la saison « Japonismes 2018 », ainsi qu'au Japon, par une série de manifestations culturelles, artistiques et scientifiques que j'ai personnellement eu l'honneur de lancer en janvier dernier, l'occasion nous est donnée de mettre en valeur le caractère exceptionnel de nos liens dans toute leur diversité, leur intensité et leur modernité.

En effet, nos relations bilatérales sont plus denses que jamais, comme l'ont illustré les nombreux contacts franco-japonais ces derniers mois : échanges au plus haut niveau entre le Président français et le Premier ministre japonais, dialogue politico-militaire en janvier à Tokyo, déplacement officiel du Président de l'Assemblée nationale au Japon au printemps, mais aussi la présence du ministre des Affaires étrangères du Japon, M. Tarô Kôno, aux cérémonies du 14-juillet à Paris qui mettaient le Japon à l'honneur. La visite officielle dans notre pays, que Son Altesse Impériale le Prince héritier Naruhito a effectuée en septembre, a permis de réaffirmer l'affinité existant entre nos peuples et la volonté commune, sur cette base, de renforcer encore davantage notre partenariat d'exception. Unis dans les moments favorables, nous avons aussi partagé la douleur du Japon et des Japonais rudement éprouvés ces derniers mois par des catastrophes naturelles et, singulièrement, à Kumamoto, frappé aussi par un séisme meurtrier en 2016.

Les collectivités territoriales japonaises et françaises participent pleinement, par les coopérations qu'elles nouent, à la densité de notre relation. Dès les premiers jumelages, à la fin des années 1950, jusqu'aux projets les plus récents, la coopération décentralisée franco-japonaise a fait preuve de vitalité et d'innovation, abordant les enjeux essentiels pour nos deux sociétés et leur avenir : qualité de la vie dans les villes, développement durable, réponse aux besoins de toutes les tranches d'âge de la population, attractivité des territoires...

Les Rencontres de la coopération décentralisée franco-japonaise, instaurées depuis 2008 et qui tiennent à Kumamoto leur sixième édition, sont le reflet de ce dynamisme. Ce moment privilégié doit permettre d'échanger les savoir-faire et d'engager de nouvelles coopérations pour développer les meilleures pratiques. Nos territoires ont en effet un rôle fondamental à jouer pour répondre aux défis communs auxquels font face nos deux pays, au premier rang desquels la nécessaire transition vers une économie et une société bas-carbone.

Je remercie les organisateurs japonais, en particulier la Ville de Kumamoto et le Centre japonais des Collectivités locales (CLAIR), pour la qualité de l'accueil réservé aux participants français et je suis convaincu que ces sixièmes Rencontres marqueront un moment fort de cette année en l'honneur de l'amitié franco-japonaise.

Ministre de l'Europe
 et des Affaires étrangères
 Jean-Yves LE DRIAN

今年（2018年）は、フランスと日本が外交関係を樹立してから160年目の年にあたります。フランスでは、「ジャポニズム2018」を通じて、日本では、去る1月から始めさせていただいた文化・芸術・科学の一連のイベントによって、その著しい多様性、緊密さ、現代性において特別な特徴を持つ両国の絆が強調されてきました。

確かに、我々の二国間関係は、かつてないほど緊密です。それは、フランス大統領と日本の首相とのハイレベルの交流、1月の東京での日仏政治防衛対話、春のフランス国民議会議長の日本への公式訪問、日本の河野太郎外務大臣のパリでの革命記念式典パレードへの参観など、ここ数カ月の両国間の多くの交流が示す通りです。9月になされた皇太子殿下の我が国への公式訪問によって、両国民の間の既存のつながりと、両国の特別なパートナーシップをさらに強化しようという共通の意思が再確認されることになりました。こうした恵まれた機会において結び付いた我々は、ここ数カ月の大規模自然災害の被害を受けた日本とその国民、またとりわけ、2016年に多くの犠牲者を出した地震に見舞われた熊本とそこに住む人々の苦しみも分かち合ってきました。

日仏の地方自治体は、協力関係を結ぶことによって、二国間の緊密な関係の一端を担っています。1950年代初期の姉妹都市提携から最新のプロジェクトまで、日仏の地方自治体交流は、両国の社会および未来にとって考えるべき問題——都市における生活の質の向上、持続可能な開発、あらゆる年齢層の住民のニーズへの対応、各地域の魅力の創出など——に取り組む、活力と革新性を発揮してきました。

2008年に始まり、熊本で6回目を迎える日仏自治体交流会議は、この活力の反映です。この機会に、より良い実践に向けて、専門知識が交換され、新たな協力関係が構築されるでしょう。なにしろ日仏の地方自治体は、両国が直面する共通の課題——その第一は、低炭素経済・社会への移行——に対応するために果たすべき重要な役割を担っているからです。

フランスからの参加者への質の高いおもてなしに対して、日本の主催者、とりわけ熊本市と自治体国際化協会（CLAIR）に感謝の意を表するとともに、この第6回目の会議が日仏の敬意と友好にあふれた今年を飾る機会となるだろうことを確信しております。

欧州・外務大臣
 ジャン＝イブ・ル・ドリアン



© R. Pellegrino/MINDEF

2018 marque le 160^{ème} anniversaire des relations diplomatiques entre le Japon et la France ; c'est l'année des « Japonismes 2018 - les âmes en résonance », une série d'événements qui mettent en lumière la culture japonaise au travers de grandes expositions et de manifestations artistiques dans la France entière. Au Japon, la CCI France-Japon fête également son Centenaire. C'est dans ce contexte de célébrations que Cités Unies France s'est engagée dans l'organisation de la 6^e édition des *Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée*, qui sont devenues aujourd'hui - 10 ans après leur création et 60 ans après que le plus ancien lien de coopération a été noué entre la France et le Japon (Paris-Kyoto) - un événement majeur et pérenne de la coopération franco-japonaise.

S'appuyant sur les succès antérieurs, ces Rencontres visent à approfondir le travail d'échange de bonnes pratiques en vue de résoudre les défis communs dans un monde de plus en plus interdépendant et interconnecté. Pour atteindre cet objectif, la ville de Kumamoto – jumelée avec Aix-en-Provence - a élaboré un programme riche en sessions de travail et en visites permettant d'appréhender les enjeux territoriaux du Japon d'aujourd'hui.

Ainsi, les collectivités seront réunies autour d'un thème général : « L'attractivité territoriale, un vecteur de développement pour une société responsable ». Ce thème sera décliné lors de différents ateliers axés sur l'accessibilité des transports pour tous, la mobilisation des jeunes à l'international et la coordination intercollectivités, autour des actions en faveur de la culture, du tourisme, du développement économique et de la gestion des crises. Les travaux seront, je le souhaite, bénéfiques aux nombreux élus présents, aux acteurs locaux et nationaux des relations internationales, mais aussi aux autres services ou institutions, dans une transversalité féconde.

En tant que Président de Cités Unies France, je souhaite adresser mes remerciements à tous nos membres qui participeront à ce rendez-vous-clé de la coopération décentralisée franco-japonaise. Je me réjouis que CUF, en tant que tête de réseau, ait pu encourager une importante mobilisation des collectivités françaises, celles-là même que nous accompagnons régulièrement dans leurs échanges internationaux, à travers le groupe-pays Japon, présidé par Jean-Michel Berlemont, Adjoint au Maire de la Ville de Nancy.

Je tiens aussi à remercier tous ceux qui ont apporté leur soutien à l'organisation de cet événement : le Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, l'Ambassade du Japon en France, l'Ambassade de France au Japon, et bien sûr, notre partenaire de longue date, le Centre japonais des collectivités locales et des relations internationales – CLAIR Paris.

Je souhaite donc que ces échanges soient fructueux, qu'ils dessinent de nouvelles perspectives pour les partenariats de coopération décentralisée franco-japonais et qu'ils forgent des liens encore plus forts entre nos deux peuples.

Maire de Strasbourg
Président de Cités Unies France
Roland RIES

2018年は日仏国交160周年にあたります。今年は「ジャポニスム2018：響きあう魂」の年でもあり、大規模な展覧会と芸術イベントを通じて日本文化を紹介する一連のイベントがフランス全土で開催されています。日本では在日フランス商工会議所が100周年を迎えています。

このような祝賀ムードの中でフランス都市連合は、第6回日仏自治体交流会議の開催準備を行いました。本会議は、立ち上げから10年が経ち、日仏間（京都とパリ）で締結された最も古い友情盟約から60年が経った今、主要かつ定期的な日仏協力イベントとなりました。

これまでの成功に基づき、第6回会議では、相互の依存とつながりが深まる世界において共通の課題を解決するために、グッドプラクティスの交換活動を強化することを目的としています。この目的を達成するために、エクサンプロヴァンス市と交流都市協定を締結した熊本市は、今日の日本における地方の課題を把握するための分科会及び視察から構成される充実したプログラムを策定しました。

このようにして各自治体は、「成熟社会における都市の魅力と価値の向上」をメインテーマの下、一堂に会します。このテーマは、「誰もが移動しやすい公共交通」、「青少年のグローバルな人材育成」、「自治体間の連携」に焦点を当てた各分科会において、文化、観光、経済発展、危機管理のための行動に細分化されます。今回の活動が、ご出席されている議員、国際交流の地域関係者及び国家関係者のみならず、多くの有益な分野におけるその他のサービスや機関にとっても有意義なものになることを願っています。

私はフランス都市連合会長として、重要な会合であるこの日仏自治体交流会議に参加する全ての皆様に感謝の意を表したいと思います。ナンシー市副市長ジャン＝ミッシェル・ベルルモン氏が会長を務める日本国グループを通じて、フランス都市連合はフランスの自治体の国際交流に定期的に関わっていますが、フランス自治体組織網の代表として数多くの自治体の参加を後押しできたことを喜ばしく思います。

また、欧州・外務省、在日日本大使館、在日フランス大使館、そして長年のパートナーである自治体国際化協会パリ事務所（クレア・パリ）をはじめ、会議開催にあたってご尽力いただいた全ての方々に
お礼申し上げます。

今回の交流が実り多く、日仏自治体交流関係に新たな展望が開かれますこと、両国国民間にさらに
強い絆が結ばれますことを願っています。

ストラスブール市長
フランス都市連合会長
ローラン・リエス



Programme

6e Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée 第6回日仏自治体交流会議日程

NB: les parties en bleu concernent les participants de la partie française
※青字はフランス側参加者向けプログラム

Lundi 8 octobre

15h - 16h30: Visite de l'avancée des travaux de réparation du château de Kumamoto et de Jōsaen.
19h - 21h: Dîner organisé par les autorités locales de la ville de Kumamoto et par la Société franco-japonaise de Kumamoto.

10月8日(月)

15:00~16:30 熊本城、城彩苑視察
19:30~21:00 熊本市・熊本日仏協会主催夕食会

Mardi 9 octobre

9h - 11h30: Découverte de l'artisanat local (Musée de l'artisanat de Kumamoto) et visite d'une brasserie de saké (Brasserie Zuiyō Tōhi Taishō Gura)
13h30 - 17h: Représentation et atelier d'initiation au théâtre Nō (Parc Suizenji), initiation à la cérémonie du thé (Temple Taishoji)
19h - 21h: Cérémonie d'accueil et réception

10月9日(火)

9:00~11:30 工芸体験、酒蔵見学(くまもと工芸会館、瑞鷹東肥大正蔵)
13:30~17:00 能楽鑑賞及び体験ワークショップ、抹茶お点前体験(水前寺成趣園、泰勝寺)
19:00~21:00 歓迎式典・レセプション

Mercredi 10 octobre

9h30 - 10h05: **Cérémonie d'ouverture**

Discours de bienvenue de:

- 1- Kazufumi Onishi, Maire de Kumamoto et président du Comité de pilotage japonais
- 2- Président-délégué du COPIL France
Adjoint au Maire délégué aux Relations internationales et au Rayonnement - Ville de Tours Jérôme Tebaldi
- 3- Yuichiro Koga, Secrétaire parlementaire du Ministère des Affaires intérieures et des Communications.
- 4- Laurent Pic, Ambassadeur de France au Japon
- 5- Yasuomi Araki, Président de l'Association Nationale des Communes rurales, Maire de la ville de Kashima
- 6- Roland Ries, Maire de Strasbourg et Président du CUF

Présentation des invités

10h15 - 11h45 - **Séance plénière – Thème:** « L'attractivité territoriale, un vecteur de développement pour une société responsable »

■ **Allocution liminaire:** Professeur Yoshinori Hiroi, Centre de Recherches Kokoro de l'université de Kyoto

■ Discours liminaire:

- 1-Kazufumi Onishi, Maire de Kumamoto (sur le thème général et les thèmes des ateliers – Rapporteur de l'atelier 1)
- 2-Nobuhiro Tanabe, Maire de Shizuoka (Rapporteur de l'atelier 2)
- 3- Jérôme Tebaldi, Adjoint au Maire de Tours (Rapporteur de l'atelier 3)

Réunions et débats

12h30 - 13h30: **Déjeuner offert par le CLAIR**
14h30 - 17h: **Séance en ateliers**

10月10日(水)

9:30~10:05 **開会式**

・挨拶

- ①第6回日仏自治体交流会議日本側推進委員長
熊本市長 大西 一史
- ②第6回日仏自治体交流会議仏側推進委員会副委員長
トゥール市副市長 ジェローム・テバルディ
- ③日本国総務大臣政務官 古賀 友一郎
- ④駐日フランス大使 ローラン・ピック
- ⑤全国町村会会長 嘉島町長 荒木 泰臣
- ⑥フランス都市連合(CUF)会長 ストラスブール市長
ローラン・リエス

・来賓紹介

10:15~11:45 **全体会**

テーマ「成熟社会における都市の魅力と価値の向上」～人口規模や経済規模の増加に頼らない持続可能なまちづくりのビジョンと手法～

・基調講演

京都大学こころの未来研究センター教授 広井 良典

・基調発表

- ①熊本市長 大西 一史(全体会テーマ及び分科会テーマについて/第一分科会代表発表)
- ②静岡市長 田辺 信宏(第二分科会代表発表)
- ③トゥール副市長 ジェローム・テバルディ(第三分科会代表発表)

・会場との意見交換



■ Atelier 1 « L'accessibilité des transports pour tous »

Présidé par la ville de Kumamoto pour la partie japonaise et par Aix-en-Provence pour la partie française.

■ Atelier 2 « La mobilisation des jeunes à l'international »

Présidé par la ville de Shizuoka pour la partie japonaise et la ville de Bordeaux pour la partie française

■ Atelier 3 « La coordination intercollectivités : Les actions en faveur de la culture, du tourisme, du développement économique et de la gestion des crises »

Présidé par la ville de Saku pour la partie japonaise et la ville de Tours pour la partie française

19h30 - 21h: **Dîner offert par le maire de Kumamoto.**

12:30~13:30 自治体国際化協会 (CLAIR) 主催昼食会

14:30~17:00 分科会

・第一分科会

テーマ「誰もが移動しやすい公共交通」

座長: (日) 熊本市 (仏) エクサンプロヴァンス市

・第二分科会

テーマ「青少年のグローバルな人材育成」

座長: (日) 静岡市 (仏) ボルドー市

・第三分科会

テーマ「自治体間の連携」

～文化、観光、経済開発及び危機管理における取り組み～

座長: (日) 佐久市 (仏) トゥール市

19:30~21:00 熊本市長主催夕食会

Jeudi 11 octobre

10h - 11h: Séance plénière (Restitution des ateliers)

● **Restitution de l'atelier 1** par les rapporteurs des villes de Kumamoto et d'Aix-en-Provence

● **Restitution de l'atelier 2** par les rapporteurs des villes de Shizuoka et de Bordeaux

● **Restitution de l'atelier 3** par les rapporteurs des villes de Saku et de Tours

11h10 - 12h10: Cérémonie de clôture

● **Intervenant:** Président-délégué du COPIL France
Adjoint au Maire délégué aux Relations internationales et au Rayonnement - Ville de Tours Jérôme Tebaldi

● **Déclaration finale:** lecture par le Maire de Kumamoto, Kazufumi Onishi, Président du comité de pilotage japonais

● **Discours de clôture:** Christine Moro, Ambassadeur, déléguée pour l'action extérieure des collectivités territoriales du Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères.

● **Annonce des 7e Rencontres en 2020** et présentation de la ville française qui les recevra.

12h15- Conférence de presse

13h - 14h: Déjeuner

15h: Départ des délégations françaises, et pour ceux qui le souhaitent, départ pour le programme de visite de la Ville de Nagasaki

10月11日 (木)

10:00~11:00 全体会 (分科会報告)

・第一分科会報告 熊本市、エクサンプロヴァンス市

・第二分科会報告 静岡市、ボルドー市

・第三分科会報告 佐久市、トゥール市

11:10~12:10 閉会式

・会議総括 仏側推進委員会副委員長
トゥール市副市長 ジェローム・テバルディ

・「熊本宣言」の採択 日本側推進委員長 熊本市長
大西 一史

・閉会挨拶 仏欧州・外務省地方自治体対外
行動局担当大使 クリスティヌ・モロ

・第7回日仏自治体交流会議 (2020年) の開催地発表
第7回会議の開催自治体

12:15~ 共同記者会見

13:00~14:30 昼食会

15:00~ 解散、希望者は長崎市視察へ

Séance plénière - « L'attractivité territoriale, un vecteur de développement pour une société responsable »

Le modèle de société locale que nos deux pays, le Japon et la France, partagent et cherchent à dessiner, n'est pas une société qui aspire à accumuler des quantités matérielles mais un modèle de société durable et faible en émissions de carbone où l'espace urbain est en harmonie avec la nature, un modèle tolérant face à la diversité des opinions, qui déborde de créativité et d'innovations tournées vers l'avenir, en transformant des systèmes ou des problématiques pour les rendre durables. Pendant ces Rencontres, les collectivités locales japonaises et françaises présenteront les visions qui sont les leurs et partageront des exemples précis de leurs bonnes pratiques, et elles débattront sur les moyens de développer une attractivité locale centrée sur la richesse culturelle et la qualité de la vie.

全体会「成熟社会における都市の魅力と価値の向上」

～人口規模や経済規模の増加に頼らない持続可能なまちづくりのビジョンと手法～

我々日仏両国が共通して描く地域社会モデルは、単に物質的な多寡を競うのではなく、様々なシステムや事象を持続可能なものに転換し、多様な価値観を受け入れる寛容性、未来を切り拓く創造性やイノベーションに溢れ、また都市と自然が調和した低炭素で持続可能な地域社会である。本会議は、日仏両国の自治体がそれぞれのビジョンと具体的事例を持ち寄り、文化的な豊かさや生活の質を基調とした地域の魅力と価値の向上について議論を深める。

Allocution liminaire

« Visions pour la construction d'un espace urbain responsable et adapté à une société vieillissante »

Intervenant: **Professeur Yoshinori Hiroi**, (Centre de Recherches Kokoro de l'université de Kyoto)

基調講演

テーマ「成熟・高齢社会の都市ビジョン」

講演者: **広井 良典** (京都大学こころの未来研究センター 教授)

PROFIL

- Né en 1961 à Okayama, dans la préfecture de Okayama.
- Diplôme de maîtrise de la faculté des arts libéraux de l'université de Tokyo.
- Après une carrière au Ministère de la Santé et des Affaires sociales, il devient maître de conférence à la faculté de droit et d'économie de l'université de Chiba à partir de 1996, puis professeur en 2003. Entre 2001 et 2002, il est professeur invité au département des Sciences politiques du MIT. Il est dans son poste actuel depuis avril 2016.
- Il est chargé des cours sur les politiques publiques et la philosophie des sciences.
- Il est l'auteur de nombreux ouvrages dont « *La sécurité sociale japonaise* » (Nihon no shakai hoshô - Éditions Iwanami Shinsho) pour lequel il reçoit le prix du Japan Economist ou « *Repenser la communauté. Les liens, les villes et l'avenir de la société japonaise* » (Komunitii wo toinaosu. Tsunagari, toshi, Nihon shakai no mirai - éditions Chikuma Shinsho) qui lui vaut le grand prix Jirô Osaragi de la critique, mais aussi d'ouvrages tels que « *Société stationnaire - concevoir une nouvelle notion de « richesse »* » (Teijogata shakai, atarashii « Yutakasa » no kôshô - Éditions Iwanami Shinsho), « *Post-capitalisme - Quel avenir pour les Sciences, l'Homme et les Sociétés ?* » (Posuto Shihonshugi Kagaku - Hito - Shakai no mirai - Éditions Iwanami Shinsho)

【プロフィール】

- 1961年岡山県岡山市生まれ。
- 東京大学教養学部卒業、同大学院修士課程修了。
- 厚生省勤務を経て、1996年から千葉大学法経学部助教授、2003年同教授、この間、2001～02年MIT客員研究員。2016年4月から現職。
- 専攻は公共政策及び科学哲学。
- 著書として、『日本の社会保障』(岩波新書)でエコノミスト賞、『コミュニティを問いなおす』(ちくま新書)で大沸次郎論壇賞を受賞。その他、『定常型社会 新しい「豊かさ」の構想』(岩波新書)、『ポスト資本主義 科学・人間・社会の未来』(岩波新書)など多数。



Discours liminaires

1. « Un aménagement urbain axé autour des transports publics-Emergence d 'une société permettant de se déplacer facilement grâce aux transports en commun- »
Rapporteur: **Kazufumi Onishi**, Maire de la ville de Kumamoto
2. « La mobilisation des jeunes à l' international »
Rapporteur: **Nobuhiro Tanabe**, Maire de la ville de Shizuoka
3. « La coordination intercollectivités »
Rapporteur: **Christophe Bouchet**, Maire de la ville de Tours

基調発表

- ①テーマ「公共交通を軸としたまちづくり～公共交通により円滑に移動可能な地域社会の実現へ～」 発表者：熊本市長 大西 一史
- ②テーマ「青少年のグローバルな人材育成」 発表者：静岡市長 田辺 信宏
- ③テーマ「自治体間の連携」 発表者：トゥール市長 クリストフ・ブシェ

Atelier 1: « L'accessibilité des transports pour tous »

Dans une société responsable, il est nécessaire, pour qu' une ville soit agréable à vivre, de créer un réseau de transports accessibles pour tous, y compris les personnes âgées, les enfants, les personnes handicapées. Il est aussi extrêmement important de faciliter les déplacements des touristes locaux et étrangers grâce à la mise en place d' un système et d' un affichage des informations des transports aisément compréhensible. Dans cet atelier, les collectivités participantes échangeront des informations sur leurs bonnes pratiques en matière de transports publics et les débats seront centrés sur les moyens de répondre aux demandes en termes de mobilité.

Collectivités participantes: Ville de Kumamoto, Ville de Kawagoe, Ville de Kamakura, Ville de Niigata, Ville de Kanazawa, Ville de Kôshû, Département de Mié, Ville de Hikoné, Ville de Takamatsu, Ville de Kôshi, Ville de Kagoshima, Ville d' Aix-en-Provence, Ville de Rennes, Ville de Strasbourg, Ville de Compiègne.

第一分科会「誰もが移動しやすい公共交通」

成熟社会を迎える先進国では、高齢者や子ども、障がい者などを含むあらゆる市民に使いやすい公共交通網は、住みやすいまちに必須の要件である。また、分かりやすい案内表示やシステムの整備は、国内外からの観光客が訪れやすいまちとなるための重要な要素である。この分科会では、こうした公共交通に関する施策について、日仏自治体が優れた取り組みの情報を共有し、人と移動の観点から議論を深める。

(参加自治体)熊本市、川越市、鎌倉市、新潟市、金沢市、甲州市、三重県、彦根市、高松市、合志市、鹿児島市、エクサンプロヴァンス市、コンピエーニュ市、レンヌ市、ストラスブール市

Atelier 2: « La mobilisation des jeunes à l'international »

Dans une société responsable où la croissance démographique n' est plus d' actualité, et où la disponibilité de main d'œuvre stagne ou est en baisse, il est nécessaire de maintenir la croissance par le biais de la hausse de la productivité. Pour ce faire, il est donc essentiel de former des jeunes à être innovants. Désormais, former des jeunes pour qu' ils soient capables de construire et de soutenir les régions est une problématique qui prend de plus en plus d' importance. Dans un monde comme le nôtre qui change à toute vitesse et où les informations et les hommes dépassent les frontières, on ne peut pas se restreindre à une vision seulement régionale ou nationale. Former les jeunes qui œuvreront dans les sociétés régionales pour qu' ils aient une grande ouverture d' esprit et une tolérance à la diversité, apportera du dynamisme aux villes et leur permettra d' améliorer leur attractivité. Dans cet atelier, chacune des collectivités japonaises et françaises présentera ses bonnes pratiques en matière de mobilisation des jeunes à l' international. Elles compareront les divers schémas, puis approfondiront leurs réflexions sur les mesures à prendre pour former les jeunes à l' international.

Collectivités participantes: Ville de Shizuoka, Ville de Shirakawa, Ville de Ichikawa, Métropole de Tokyo, Département de Gifu, Département d'Osaka, Ville de Himeji, Ville de Takahashi, Ville de Nagasaki, Ville de Bordeaux, Ville de Nancy, Ville d' Autun, Région Auvergne-Rhône-Alpes, Issy-les-Moulineaux, Département du Val d' Oise, Association des régions de France.

第二分科会「青少年のグローバルな人材育成」

人口規模の大幅な増加が見込めない成熟社会にあっては、労働人口が横ばいあるいは減少するなかで、生産性の向上により成長率を維持することが必要となる。そのためには、インベティブな人材の確保が重要となり、将来に亘り、地域を創り支えていく人材となる青少年の育成はますます重要なテーマとなっている。とくに、情報や人が国境を越えてダイナミックに動く世界のなかにおいて、地域や国内にとどまらないより広い視点と多様な価値観をもちながら地域社会で活躍する人材を確保することは、まちに活力を呼び込み、まちの魅力を向上させることにつながる。この分科会は、日仏両国の各自治体におけるグローバルな人材育成に向けた取り組みを紹介し、そのスキームを比較し、青少年のグローバルな人材育成の方策について議論を深める。

(参加自治体)静岡市、白河市、市川市、東京都、岐阜県、大阪府、姫路市、朝来市、高梁市、長崎市、ボルドー市、オータン市、オーヴェルニュ・ローヌ＝アルプ州、イッシー＝レムリノー市、ナンシー市、ヴァルドワーズ県、全仏州連合

Atelier 3: « La coordination intercollectivités : Les actions en faveur de la culture, du tourisme, du développement économique et de la gestion des crises »

Confrontée, par exemple, à une catastrophe naturelle de grande ampleur, il peut arriver qu' une collectivité ne puisse pas faire face seule à la difficulté, et la solution peut être trouvée grâce à la coopération entre plusieurs collectivités. Parce que l' union de plusieurs collectivités dans un but commun augmente leurs possibilités d' actions futures et qu' il existe déjà des exemples au Japon comme en France, les collectivités partageront les résultats obtenus et les moyens mis en œuvre pour la réalisation d' actions communes et les débats porteront sur la forme que doivent prendre dorénavant ces coopérations.

Collectivités participantes: Ville de Saku, Ville de Hirosaki, Ville de Sendai, Département de Ibaraki, Ville de Tomioka, Ville de Yokosuka, Ville de Ôno, Ville de Suzuka, Préfecture de Hyôgo, Ville de Sakurai, Ville de Kyoto, Ville de Misasa, Ville de Fukuoka, Village de Sagara, Ville de Tours, Ville de Chartres, Ville de Nice, Ville de Cannes, Région Occitanie, Département de l' Essonne.

第三分科会「自治体間の連携」～文化、観光、経済開発及び危機管理における取り組み～

大規模な自然災害をはじめ、単独の自治体では対応できない課題が生じた際に、複数の自治体の連携により解決を図るという手法がとられる場合がある。複数の自治体が同じ目的の下に連携して事業を展開することは、今後の自治体の活動の可能性を広げるため、日仏の事例から自治体が連携して事業を実施する際の効果や手法を共有し、今後の連携のあり方を議論する。

(参加自治体)佐久市、弘前市、仙台市、茨城県、富岡市、横須賀市、大野市、鈴鹿市、京都市、兵庫県、桜井市、三朝町、福岡市、相良村、トゥール市、カンヌ市、シャルトル市、エソンヌ県、ニース市、オクシタニー州

Liste des entreprises patronnant les Rencontres

協賛企業等一覧

- Association des horticulteurs des parcs et jardins de la ville de Kumamoto
- École de cérémonie du thé Higo Koryû
- Okashino Kobai Co, Ltd (pâtisseries japonaises et occidentales)
- Zuiyô Co, Ltd (producteur de saké)
- Mary Chocolate Co, Ltd
- Atsumaru Holdings Co, Ltd
- Association des producteurs de saké et de shochu de la préfecture de Kumamoto

- 熊本市造園建設業協会
- 茶道肥後古流
- 株式会社お菓子の香梅
- 瑞鷹株式会社
- 株式会社メリーチョコレートカンパニー
- 株式会社あつまるホールディングス
- 熊本県酒造組合

La ville de Kumamoto s'investit dans le commerce équitable
熊本市はフェアトレードに取り組んでいます

La ville de Kumamoto a reçu le Prix ONU-Eau des meilleures pratique
« L'eau, source de vie » en 2013.

熊本市は「^{いのち}国連生命の水」最優秀賞（2013）を受賞しています。

参加都市代表一覧

JAPON 日本		
▼ Nom de la collectivité 自治体名	▼ Nom de la position 役職名	▼ Nom 氏名
HIROSAKI 弘前市	Directeur de la Division du Commerce et de l'Industrie 商工振興部長	AKIMOTO Satoshi 秋元 哲
SENDAI 仙台市	Maire 市長	KORI Kazuko 郡 和子
SHIRAKAWA 白河市	Adjoint au Maire 副市長	TSUMURAYA Mitsuki 円谷 光昭
DEPARTEMENT D'IBARAKI 茨城県	Conseiller de la Division de l'Environnement de vie des habitants de la Préfecture et Chef de la Section des Relations internationales 県民生活環境部参事兼国際交流課長	AKATSU Yasuaki 赤津 康明
TOMIOKA 富岡市	Maire 市長	ENOMOTO Yoshinori 榎本 義法
KAWAGOE 川越市	Maire 市長	KAWAI Yoshiaki 川合 善明
ICHIKAWA 市川市	Maire 市長	MURAKOSHI Hirotami 村越 祐民
TOKYO 東京都	Chef de la Section en charge des Formations à l'International de la Division de Guidance du Bureau de l'Éducation 教育庁指導部国際教育事業担当課長	MORI Akiko 森 晶子
YOKOSUKA 横浜賀市	Maire 市長	KAMIJI Katsuaki 上地 克明
KAMAKURA 鎌倉市	Directeur de la Division du Codéveloppement 共創計画部長	HIRUMA Akira 比留間 彰
NIIGATA 新潟市	Maire 市長	SHINODA Akira 篠田 昭
KANAZAWA 金沢市	Adjoint au Maire 副市長	HOSODA Daizo 細田 大造
ONO 大野市	Directeur des Politiques de Revitalisation des Sources d'Eau du Service de l'Entretien des Bâtiments de la Division du Commerce, de l'Industrie et de la Construction 産経建設部 建設整備課 湧水再生対策室長	ITO Yasukiyo 伊戸 康清
KOSHU 甲州市	Maire 市長	TANABE Atsushi 田辺 篤
SAKU 佐久市	Maire 市長	YANAGIDA Seiji 柳田 清二
DEPARTEMENT DE Gifu 岐阜県	Chef de la Section des Relations internationales 国際交流課主任	ITO Yasuhiro 伊藤 泰啓
DEPARTEMENT D'OSAKA 大阪府	Président des Relations internationales 国際交流長	HARIMOTO Hironori 播本 裕典
SHIZUOKA 静岡市	Maire 市長	TANABE Nobuhiro 田辺 信宏
DEPARTEMENT DE MIE 三重県	Chef du Service des Stratégies à l'International de la Division de l'Emploi et de l'Économie 雇用経済部国際戦略課 課長	OGURA Yasuhiko 小倉 康彦
SUZUKA 鈴鹿市	Maire 市長	SUEMATSU Noriko 末松 則子

HIKONE 彦根市	Chef du Service pour le Développement de la Promotion de la Ville シティプロモーション推進課長	HIKIDA Chikanori 疋田 元伯
KYOTO 京都市	Adjoint au Maire 副市長	UEMURA Satoshi 植村 哲
DEPARTEMENT DE HYOGO 兵庫県	Chef du Groupe pour la Planification des Échanges du Service des Relations internationales de la Division des Affaires industrielles et du Travail 産業労働部国際交流課交流企画班長	TARU Yukiko 多留 幸子
HIMEJI 姫路市	Adjoint au Maire 副市長	UTSUMI Masahiro 内海 将博
ASAGO 朝来市	Directeur du Service du Secrétariat et des Relations publiques 秘書広報課 主事	FUJIWARA Mayo 藤原 麻代
SAKURAI 桜井市	Maire 市長	MATSUI Masatake 松井 正剛
MISASA 三朝町	Maire 町長	MATSUURA Hiroyuki 松浦 弘幸
TAKAHASHI 高梁市	Maire 市長	KONDO Takanori 近藤 隆則
TAKAMATSU 高松市	Adjoint au Maire 副市長	MATSUSHITA Yusuke 松下 雄介
FUKUOKA 福岡市	Directeur du Bureau des Affaires économiques, touristiques et culturelles 経済観光文化局理事	AMAMOTO Toshiaki 天本 俊明
NAGASAKI 長崎市	Maire 市長	TAUE Tomihisa 田上 富久
KUMAMOTO 熊本市	Maire 市長	ONISHI Kazufumi 大西 一史
KOSHI 合志市	Chef de la Section de la Planification 企画課主幹	TAKANO Kazuko 高野 和子
SAGARA 相良村	Maire 村長	TOKUTA Masaomi 徳田 正臣
KAGOSHIMA 鹿児島市	Maire 市長	MORI Hiroyuki 森 博幸

FRANCE フランス

▼ Nom de la collectivité 自治体名	▼ Nom de la position 役職名	▼ Nom 氏名
RENNES レンヌ市	Adjointe au Maire déléguée aux relations internationales 副市長	Jocelyne BOUGEARD ジョズリーヌ・ブジャール
COMPIEGNE コンピエーニュ市	Adjointe au Maire en charge des Relations internationales 副市長	Arielle FRANÇOIS アリエル・フランソワ
DEPARTEMENT DE L'ESSONNE エソンヌ県	Chef du service de l'Action internationale 国際関係担当	Christel TSCHAEGLÉ クリステル・チェーグル
AUTUN オートン市	Maire 市長	Vincent CHAUVET ヴァンサン・ショヴェ
ISSY-LES-MOULINEAUX イッシー＝レ＝ムリノー市	Adjoint au Maire chargé des relations internationales 副市長	Alain LEVY アラン・レヴィ
REGION AUVERGNE RHONE ALPES オーベルニュ・ロート＝アルプ州	Chargée de mission Asie アジア担当	Nathalie COL ナタリー・コル
METROPOLE NICE COTE D'AZUR ニース市	Adjoint au Maire délégué aux Relations Internationales et au Tourisme 副市長	Rudy SALLES リュディ・サル
NANCY ナンシー市	Adjoint au Maire délégué aux Relations internationales, européennes et transfrontalières 副市長	Jean-Michel BERLEMONT ジャン＝ミシェル・ベールモン
CANNES カンヌ市	Maire 市長	David LISNARD ダヴィッド・リナール
REGION OCCITANIE オクシタニー州	Chargé de la coopération Occitanie-Japon オクシタニー・日本協力担当	Martin BAER マルタン・バエル
DEPARTEMENT DU VAL D'OISE ヴァルドワーズ県	Vice-Président du Conseil départemental Président du CEEVO 副議長・経済拡大委員会会長	Philippe SUEUR フィリップ・スール
CHARTRES シャルトル市	Adjoint au Maire à la Promotion de la ville, au tourisme et au patrimoine 副市長	Patrick GEROUDET パトリック・ジェルデ
TOURS トゥール市	La 1ère Adjointe au Maire 第一 副市長	Marion Nicolay-Cabanne マリオンニコレイカバンヌ
BORDEAUX ボルドー市	Adjoint au Maire en chargé des relations internationales 副市長	Didier CAZABONNE ディディエ・カザボンヌ
AIX-EN-PROVENCE エクス＝プロヴァンス市	Adjoint au Maire délégué aux Marketing territorial, Relations internationales et représentation internationale de la Ville, Pourtour Méditerranéen et Villes jumelles 副市長	Karima ZERKANI-RAYNAL カリマ・ゼルカニ＝レナール
STRASBOURG ストラスブール市	Maire / Président de Cités Unies France 市長・CUF会長	Roland RIES ローラン・リエス
ASSOCIATION DES REGIONS DE FRANCE 全仏州連合(ARF)	Conseillère Coopération décentralisée, affaires internationales 国際・地方分権協力担当	Valerie NICOLAS ヴァレリー・ニコラ

